

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 14 (1960)

**Heft:** 12: Wohnen, Ausstellen = Habiter, exposer = Home, exhibition

**Artikel:** Beleuchtungskörper = Corps d'éclairage = Lighting fixtures

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-330498>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

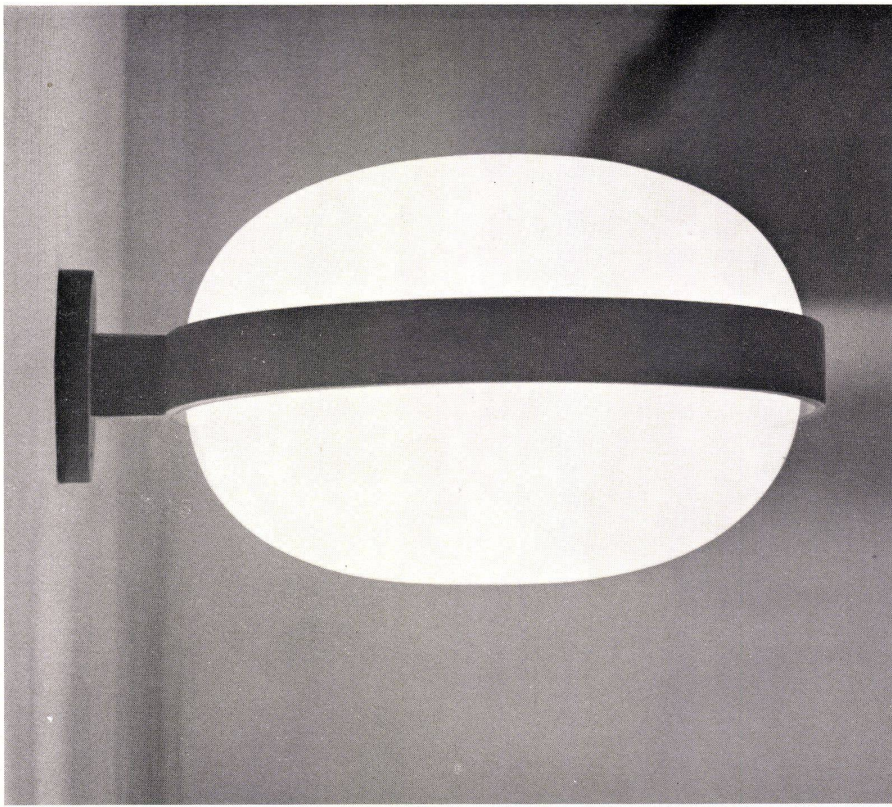
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

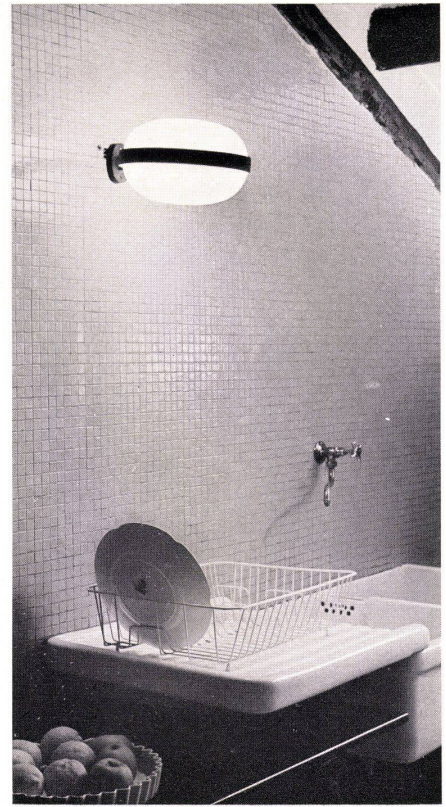
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1



2

## Beleuchtungskörper

Corps d'éclairage  
Lighting fixtures

1 und 2  
Wandleuchte aus Kunststoff. Entwurf Gianemilio, Pietro und Anna Monti, Mailand.

Corps d'éclairage de paroi en matière synthétique, projet Gianemilio, Pietro et Anna Monti, Milan.  
Wall lighting fixture of synthetic material. Design by Gianemilio, Pietro and Anna Monti, Milan.

3  
Küchenleuchte mit Fluoreszenzröhre, die beinahe wie ein Mobile wirkt. Die Leuchte wird nur an einem Punkt befestigt. Entwurf John und Sylvia Reid 1956, Hersteller Atlas Lighting Ltd., London.

Eclairage de cuisine avec tubes fluorescents ayant presque l'allure d'un «mobile». Le corps n'est suspendu qu'à un seul point. Projet John et Sylvia Reid, 1956, fabrication Atlas Lighting Ltd., Londres.

Fluorescent Kitchen Light. This adaptation of fluorescent lighting for use in the home has the slender, decorative look of a mobile. The fitting is designed to hang from one point, so that fixing and servicing are made easy. The

lighting is a little warmer than usual. Designed by John and Sylvia Reid 1956, made by Atlas Lighting Ltd., London.

4  
Wandlampe. Das Gestell besteht aus schwarzlackiertem Metall, die Lampe aus zwei halbrunden Schalen aus opalweißem Plexiglas. Hersteller Stilnovo, Mailand.

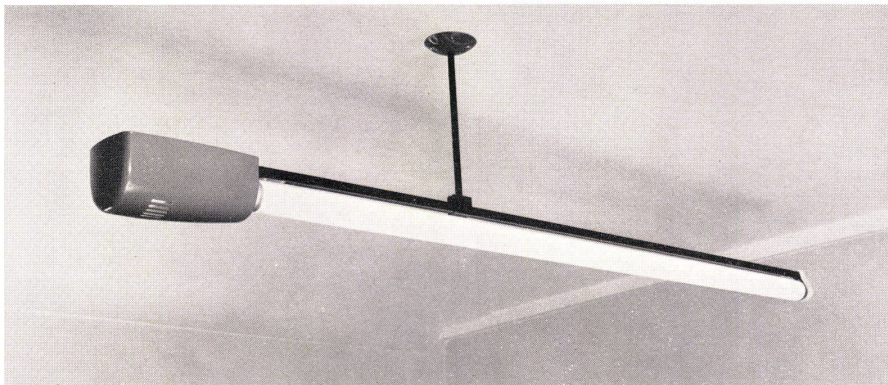
Corps d'éclairage de paroi. Le squelette est en métal laqué noir, la lampe est faite en deux corps demi-sphériques en plexiglas blanc opaque. Fabrication Stilnovo, Milan.

Wall lamp. The base is of black laquered metal, the lamp of two semi-spherical shells of opal-white plexiglass. Manufacturer: Stilnovo, Milan.

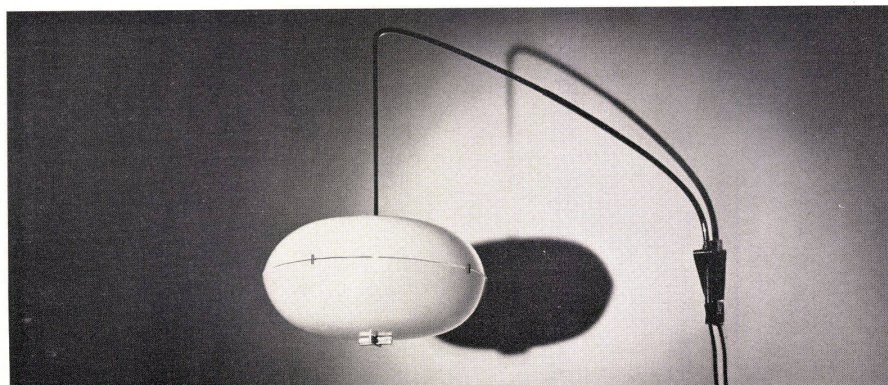
5  
Tischlampe, gleich ausgeführt wie die Wandlampe von Abb. 4. Hersteller Stilnovo, Mailand.

Lampe de table. Même exécution que la lampe de la figure 4. Fabrication Stilnovo, Milan.

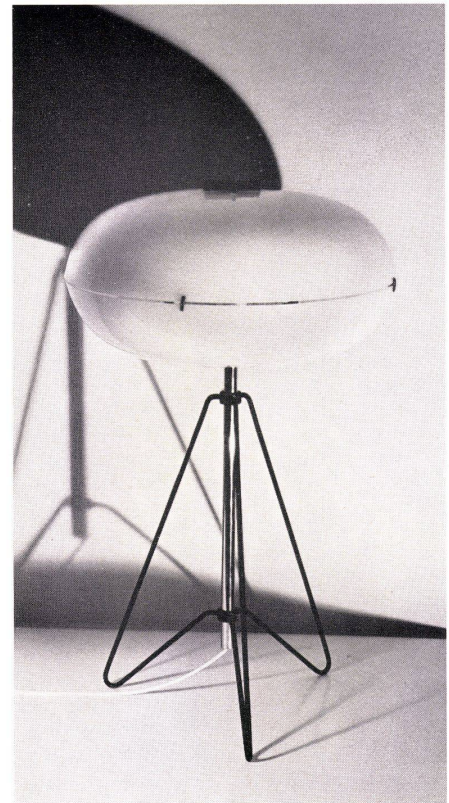
Table lamp. Same execution as the wall lamp in Ill. 4. Manufacturer: Stilnovo, Milan.



3



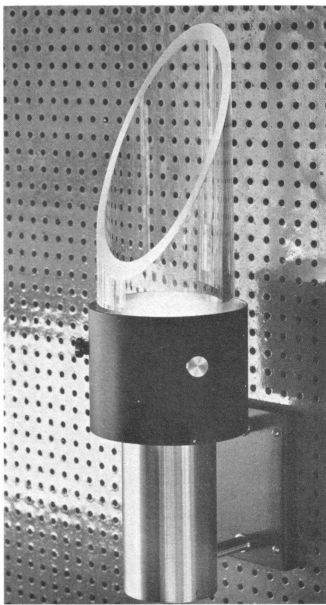
4



5

## So verkauft Braun

Les produits Braun  
Braun products



1



2

1  
Wandlampe. Hersteller Mobilia, Snekkersten (Dänemark).  
Lampe de paroi. Fabrication Mobilia, Snekkersten (Dane-  
mark).

Wall lamp. Manufacturer: Mobilia, Snekkersten (Den-  
mark).

2

Deckenlampe. Diese Lampe wird in fünf Größen und  
sechs Farben hergestellt. Der Reflektor besteht aus Alumi-  
nium, die Lampe selber aus Opalglas und die Aufhänge-  
vorrichtung aus anodisiertem Aluminium. Entwurf Paul  
Boissevain 1956, Hersteller The Merchant Adventurers  
Ltd., London.

Lampe de plafond. Cette lampe est fabriquée en 6 couleurs  
et 5 grandeurs différentes. Le réflecteur est en aluminium,  
la lampe même en verre opaque, la suspension en alumi-  
nium. Projet Paul Boissevain 1956, fabrication The Mer-  
chant Adventures Ltd., Londres.

Flex Suspension Lighting Fitting. It is made in six colours  
and five sizes. It has a spun aluminium reflector, a diffuser  
of Britishmade opal glass, and suspension parts of alumi-

nium with a satin silver- or gold-anodised finish. Designed  
by Paul Boissevain 1956, made by The Merchant Adven-  
turers Ltd., London.

3 und 4

Tischlampe 1956. Hersteller Arteluce, Mailand.  
Lampe de table 1956. Fabrication Arteluce, Milan.  
Table lamp, 1956. Manufacturer: Arteluce, Milan.

5

Kandelaber. Entwurf Richard Stevens, Hersteller Abacus  
Engineering Ltd. und Atlas Lighting Ltd., London.

Candélabre. Projet Richard Stevens. Fabrication Abacus  
Engineering Ltd. et Atlas Lighting Ltd., Londres.

Street Lighting Columns. Designed by Richard Stevens,  
made by Abacus Engineering Ltd. and Atlas Lighting Ltd.,  
London.

Es gibt viele Möglichkeiten, ein einzelnes  
Werk zu schaffen, das den Durchschnitt über-  
ragt; aber es gibt nur eine Möglichkeit, Werke  
zu schaffen, die immer wieder über dem  
Durchschnitt stehen. Dazu sind jedoch nicht  
nur Einsicht und Können, sondern auch eine  
bestimmte Gesinnung erforderlich, die an  
allen Werken des Schöpfers sichtbar wird:  
nicht weil er sie so will, sondern weil sie auf  
eine ganz bestimmte Art der Ausdruck seiner  
künstlerischen Persönlichkeit sind. Auf der  
anderen Seite ist es unmöglich, daß beispiels-  
weise ein Architekt, der seinen Beruf in erster  
Linie zum Geldverdienen ausübt oder der sich  
um Schwierigkeiten drückt, plötzlich einen  
guten Bau schaffen kann, auch wenn er die  
Fähigkeiten dazu hat. Wille und Fähigkeiten  
genügen nicht; die Gesinnung und eine un-  
beirrte Haltung sind ebenso nötig.

Was für den einzelnen zutrifft, gilt im gleichen  
Maß auch von einem Team oder einer Firma.  
So wie zum Beispiel die Firma Braun ihre  
Geräte gestaltet, führt sie auch ihre Werbung  
durch: Werk und Handel haben etwas Ge-  
meinsames und Verwandtes.

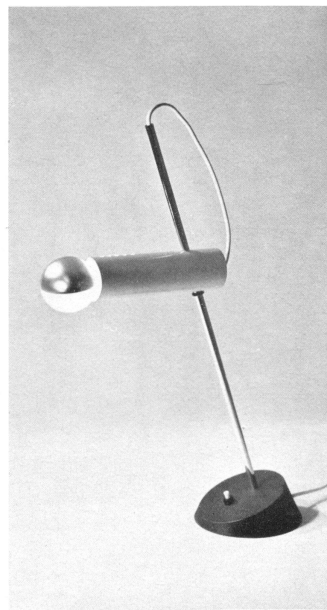
Als Beispiel diene ein einfacher Prospekt  
für Küchenmaschinen. Zwar hat ein Prospekt  
keinen unmittelbaren Zusammenhang mit einer  
Architekturzeitschrift; aber dieser Prospekt ist  
ein Beispiel für viele andere, und wir wollen von  
der grafischen Darstellung gar nicht sprechen.  
Gerade der Architekt weiß, wie wertlos ein  
Prospekt ist, wenn er keine technischen Anga-  
ben enthält; jeder Kauflustige weiß aber auch,  
wie wenig die Kauflust geweckt wird, wenn die  
Reklame nur technische Angaben enthält.

Auf dem hier gezeigten Prospekt wird gesagt,  
wie die Maschine aussieht, was sie leistet  
und wieviel sie kostet. Darüber hinaus aber  
vernimmt man auch — ein gutes propagan-  
distisches Mittel zur Anregung der Kauflust —  
wie die Geräte in ihrer Umgebung wirken und  
was man mit ihnen alles fertigbringen kann.  
Einen speziellen Hinweis verdient auch die  
Sprache dieser Prospekte und Publikationen:  
sie ist ebenso einfach, klar und eindeutig wie  
die Produkte dieser Firma.

Und so wie die Sprache sind auch die Aus-  
stellungsräume, die Verkaufsläden und das



3



4



5